



СИЛАБУС
навчальної дисципліни
Англійська класична поезія в перекладах
(назва)

1. Основна інформація про дисципліну

Тип дисципліни: вибіркова

Форма контролю: залік

Освітній ступінь: бакалавр

Для спеціальності: 014 Середня освіта (Англійська, німецька, болгарська, румунська мови та література)

Обмеження для вибору: «Вступ до літературознавства», «Історія світової літератури»

Кількість кредитів (годин):

денна форма навчання 4 (120 год.: 24 - лекційні, 24- практичні; 72 - самостійна робота)

Мова викладання: українська

Презентаційні матеріали:

<http://moodle.idgu.edu.ua/moodle/course/view.php?id=2113>

2. Інформація про викладача (викладачів)

ПІБ: Кискін Олексій Миколайович

Науковий ступінь, вчене звання, посада: кандидат філологічних наук, доцент_кафедри англійської філології та світової літератури

Кафедра: кафедри англійської філології та світової літератури

Робочій e-mail: kiskinalexey@gmail.com

Години консультацій на кафедрі: четвер, 14.00-15.00. (он-лайн консультації через Skype/ Viber/ Google Meet.)

3. Цілі дисципліни та результати навчання

Предмет дисципліни. Дисципліна «Англійська класична поезія в перекладах» покликаний допомогти здобувачам вищої освіти всіх спеціальностей долучитися до культурної скарбниці людства, збагатити їхній духовний світ знаннями зі світової культури, залучити молодь до загальнолюдських цінностей, сформувати естетичні смаки, високу загальну і читацьку культуру.

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів уявлень про основні явища та логіку розвитку історії літературного процесу, які пов'язані з поетичними пам'ятками писемної культури, створеними англійською мовою. До курсу епізодично включаються поети шотландської та ірландської літератур. Для формування уявлення про світовий літературний процес залучаються літературні факти інших країн.

Заняття з курсу спрямовані на розширення навичок та умінь студентів при роботі з текстами поетичних творів та літературно-критичних робіт мовою оригіналу, на формування уявлень про сучасний стан, завдання та стратегію перекладацької діяльності при створенні версій творів англійської класичної поезії українською мовою.

Результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів компетентностей та програмних результатів навчання відповідно до всіх освітньо-професійної програм:

ПРН 2. Здійснює лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів, а також пояснює ідейно-тематичний зміст різностильових та різножанрових літературних текстів як складної структурно-семантичної єдності

взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, враховуючи їх жанрово-стилістичні особливості та ідіостиль автора.

ПРН 3. *Обирає* методи і прийоми навчання іноземної мови і зарубіжної літератури і контролю навчальних досягнень учнів відповідно до цілей і завдань освітнього процесу; оцінює навчальні матеріали та адаптує їх до конкретного освітнянського контексту, створює навчально-методичне забезпечення для проведення занять з іноземної мови і зарубіжної літератури.

ПРН 7. *Демонструє* рівень загальнотеоретичної та професійної підготовки з іноземної мови і зарубіжної літератури та методики їх навчання, уміння збирати наукову інформацію з тематики дослідження, використовуючи різні джерела інформації, формулювати цілі та завдання і вибрати відповідні методи дослідження, в тому числі й емпіричні; здійснює самостійний науковий пошук для оптимізації процесу навчання іноземної мови і зарубіжної літератури в конкретному освітнянському контексті.

4. Зміст дисципліни

Тема 1. Жанр народної балади.

Тема 2. Англійська поезія першої половини XVI століття.

Тема 3. Поезія Високого Відродження в Англії.

Тема 4. Вільям Шекспір – поет.

Тема 5. Англійська поезія кінця XVII – начала XVIII століття.

Тема 6. Джон Мільтон – англійський поет і політичний діяч: поема «Втрачений рай».

Тема 7. Англійський пре романтизм в поезії.

Тема 8. Роберт Бернс в перекладах українських поетів.

Тема 9. А Вільям Блейк і поети «озерної школи».

Тема 10. Особливості поезії XIX століття.

Тема 11. Тема дитинства в поезії англійських романтиків.

Тема 12. Джордж-Ноел-Гордон Байрон: витоки характеру та творчості, життєві цілі.

5. Політика курсу

Політика щодо відвідування навчальних занять

Згідно з «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ» здобувачі мають обов'язково бути присутніми на практичних заняттях. Студент, який з поважних причин, підтверджених документально, не мав був відсутній на практичному занятті, має право на відпрацювання у двотижневий термін після повернення до навчання. Здобувач, який не використав надане йому право у встановлений термін або пропустив заняття без поважних причин, отримує за кожне пропущення заняття 0 балів. Студенти, які навчаються за індивідуальним графіком, мають в повному обсязі виконати додаткові індивідуальні завдання, попередньо узгодивши їх з викладачем. Присутність на модульній контрольній роботі є обов'язковою. У випадку відсутності здобувача на проміжному контролі з поважної причини, підтвердженої документально, йому призначається інша дата складання модульної контрольної роботи.

Політика академічної доброчесності

Здобувачі мають дотримуватись правил академічної доброчесності відповідно до «Кодексу академічної доброчесності та корпоративної етики ІДГУ». Наявність академічного плагіату в студентських доповідях є підставою для виставлення негативної оцінки. Списування під час проведення модульної контрольної роботи є підставою для дострокового припинення її складання та виставлення негативної оцінки.

Використання технологій штучного інтелекту

Використання «ІЕ» *ChatGPT* <https://chat.openai.com> в контексті вивчення «Англійська класична поезія в перекладах» сприятиме ефективності вивчення особливостей сучасного літературного процесу.

Неформальна освіта Пройдіть на вибір курси на відкритих освітніх платформах, отримайте сертифікат. Результати вашої роботи буде зараховано як результат самостійної роботи з певної теми.

Платформа Coursera.

Платформа Prometheus.

6. Контрольні заходи та критерії оцінювання

Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на семінарах, а також результати самостійної та індивідуальної роботи. Нарахування балів за поточний контроль відбувається відповідно до «Положення про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ» із врахуванням вагових коефіцієнтів: поточний контроль – 0,7; проміжний контроль – 0,3 (Таблиця 1) із переведенням в підсумкову оцінку за традиційною шкалою (Таблиця 2):

Таблиця 1

Формування загальної оцінки за курс

| | | |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Максимальна кількість балів | 70 балів (поточний контроль) середньозважений бал оцінок за відповіді на практичних заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,7 | 30 балів (проміжний контроль) – середньозважений бал оцінок за практичні завдання, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом 0,3 |
| Мінімальний пороговий рівень | 35 балів (поточний контроль) | 16 балів (проміжний контроль) |

Таблиця 2

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

| Підсумковий бал | Оцінка за традиційною шкалою |
|------------------------|-------------------------------------|
| 90-100 | відмінно |
| 89-70 | добре |
| 51-69 | задовільно |
| 1-50 | незадовільно |

Критерії оцінювання

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на аудиторних заняттях, а також результати самостійної та індивідуальної роботи. Нарахування балів за поточний контроль відбувається відповідно до «Положення про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ».

Форма проміжного контролю

Критерії оцінювання поточного, проміжного та підсумкового контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни та «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень магістрантів в умовах ЄКТС в ІДГУ» із врахуванням вагових коефіцієнтів:

- поточний контроль - 0.7
- проміжний контроль - 0,3;

Форма проміжного контролю - модульна контрольна робота

Модульна контрольна робота проводиться демонструє рівень теоретичних та практичних знань студентів (30 балів); відповіді на які дають можливість оцінити рівень володіння матеріалом та ступінь засвоєння навичок аналізу тексту англійського художнього твору. Модульна контрольна робота проводиться у письмовій формі (на онлайн-платформі Moodle) та включає два питання.

Зразок модульної контрольної роботи

Тести закритої форми:

1. Поетичні рядки
Як не любов, то що це бути може?
А як любов, то що таке вона?
Добро? – Та ж в ній скорбота нищівна.
Зло? – Але ж муки ці солодкі, Боже! (Пер. Д. Паламарчука)
належать:
а) В. Блейку;
б) В. Шекспіру;
в) Дж.-Н.-Г. Байрону.
2. Структура англійського (шекспірівського) сонету:
а) два катрени і два терцети;
б) три катрени і двовірш;
в) три двовірші і один терцет.

Тести відкритої форми:

3. Назвіть перекладачів сонетів Вільяма Шекспіра українською мовою.
4. Спираючись на переклад М. Лукаша, проаналізуйте поетичну мову вірша Роберта Бернза «Чесна бідність»

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Оцінювання роботи на аудиторних заняттях, індивідуальної та самостійної роботи здійснюється за шкалою від «0» до «5». Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти на семінарських заняттях приведені у таблиці 3.

Таблиця 3

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

| Оцінка | Критерії оцінювання навчальних досягнень |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 балів («відмінно») | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст та пояснює практичні завдання. Використовує для підготовки рекомендовану літературу, вільно користується науковою термінологією, розв'язує завдання стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки. |
| 4 бали («добре») | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст практичних завдань. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні |

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | ПОМИЛКИ. |
| 3 бали («задовільно») | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень. Виконує практичні завдання, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки. |
| 2 бали («незадовільно») | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст практичних завдань. |
| 1 бал («початковий рівень») | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді. |
| 0 балів («низький рівень») | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту питань та практичних завдань. |

Здобувач вищої освіти має бути оцінений не менш як з 70% практичних занять, передбачених навчальним планом. У випадку, якщо здобувач вищої освіти не був оцінений з відповідної кількості занять, він отримує 0 балів за кожне заняття, з якого мав бути оцінений. При цьому здобувачу вищої освіти може бути зараховано виконання індивідуальних завдань за певне заняття якщо він не був оцінений за результатами проведення практичного заняття.

Критерії оцінювання завдань самостійної роботи

Основними видами індивідуальних завдань є: виконання письмових або усних завдань за темами курсу.

Оцінювання завдань здійснюється за такими критеріями: самостійність та оригінальність виконання, здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні завдання, якісна презентація отриманих результатів.

Окрім цього у якості виконання індивідуального завдання може бути зараховано проходження онлайн-курсів (у відповідності до змісту навчальної дисципліни) на платформах *EdEra*, *Coursera*, *Prometheus* та інших (за наявності сертифікату про успішне проходження курсу).

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Оцінювання проміжного контролю здійснюється за шкалою від «0» до «30». Загальна оцінка за модульну контрольну роботу є середнім арифметичним оцінок за кожне питання/завдання, яка переводиться за 100 бальною шкалою та множиться на коефіцієнт 0,3. Критерії оцінювання практичних завдань, які включено до проміжного контролю, наведено у табл. 3. У разі, якщо здобувач вищої освіти за проміжний контроль отримав менше ніж 16 балів, то він вважається таким, що не склав проміжний контроль. У графі «проміжний контроль» виставляється 0 балів.

Критерії оцінювання при організації освітнього процесу із застосуванням технологій дистанційного навчання

У разі проведення освітнього процесу у дистанційному режимі, порядок його організації

регулює «Положення про організацію освітнього процесу із застосуванням технологій дистанційного навчання в Ізмаїльському державному гуманітарному університеті» (<http://idgu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/12/polozhennja-pro-orhanizacijuosv.-procesu-iz-zast.-tehnolohij-dyst.-navch.-2020.pdf>).

Дистанційний режим навчання передбачає проведення навчальних занять, контрольних заходів та самостійної роботи здобувачів відповідно до робочої програми навчальної дисципліни.

Дистанційна комунікація учасників освітнього процесу під час синхронного режиму навчання може здійснюватися через онлайн-платформи проведення відео конференцій Google Meet або Zoom.

Поточний контроль результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється під час проведення дистанційних занять, а також шляхом оцінювання самостійних індивідуальних і групових завдань, що виконуються здобувачами освіти в електронній формі та надсилаються до системи підтримки дистанційного навчання (LMS Moodle).

Завдання проміжного контролю виконуються здобувачами освіти в електронній формі та надсилаються до системи підтримки дистанційного навчання (LMS Moodle), які оцінюються за поданим вище алгоритмом.

7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні:

1. Байрон Джордж Ноел Гордон // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник: у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2005. Т. 1: А – К, С. 80.
2. Бернс, Роберт // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник : у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга Богдан, 2005. Т. 1 : А – К, С. 133.
3. Блейк // Універсальний словник-енциклопедія. 4-те вид. К. : Тека, 2006.
4. Блейк Вільям // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник : у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2005. Т. 1 : А – К. С. 147.
5. Вільям Блейк // Зарубіжна література XIX сторіччя. Доба романтизму: Підручник / Наливайко Д.С., Шахова К.О. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2001. С. 233-245.
6. Вільям Вордсворт // Зарубіжна література XIX сторіччя. Доба романтизму: Підручник / Наливайко Д.С., Шахова К.О.. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2001. С. 245-255.
7. Вордсворт // Універсальний словник-енциклопедія. 4-те вид. К. : Тека, 2006.
8. Вордсворт Вільям // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник : у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2005. Т. 1 : А – К. С. 315.
9. Джон Мілтон. Утрачений рай. Переклав з англійської Олександр Жомнір. Іл. Гюстава Доре. – Київ: Видавництво Жупанського, 2019 – 360 с.
10. Джордж Ноель Гордон Байрон // Зарубіжна література XIX сторіччя. Доба романтизму: Підручник / Наливайко Д.С., Шахова К.О. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2001. С. 282-306.
11. Донн // Універсальний словник-енциклопедія. 4-те вид. К. : Тека, 2006.
12. Донн Джон // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник : у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2005. Т. 1 : А – К. С. 564Із Джона Донна [Архівовано 4 червня 2015 у Wayback Machine.], переклад Віктор Марач
13. Колрідж Семюел Тейлор // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник : у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2005. Т. 1 : А – К. С. 777.
14. Леся Українка «Джон Мільтон» [Архівовано 25 лютого 2009 у Wayback Machine.]
15. Літературознавча енциклопедія : У двох томах / Авт.-укл. Ю.І. Ковалів. Т. 1. К.:ВЦ «Академія», 2007, 608 с.
16. Літературознавчі аспекти творчості Олександра Поупа в контексті англійської літератури XVIII століття [Архівовано 19 серпня 214 у Wayback Machine.]

17. Лорд Джордж Гордон Байрон – поема «Мазепа» [Архівовано 15 листопада 2021 у Wayback Machine.] (англ.)
18. Мільтон Джон // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник : у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2006. Т. 2 : Л – Я. С. 181.
19. Назарій Назаров: «Самці – ссавці предивні» Litakcent, 16 Лип 2010
20. Оповіді про Робіна Гуда / З англ. перекл. Ю. Юра // Всесвіт. 2000. №5-6. С. 188-197.
21. Оссіан // Шевченківська енциклопедія: Т4: М – Па : у 6 т. / Гол. ред. М. Г. Жулинський.. Київ: Ін-т літератури ім. Т. Г. Шевченка, 2013, С. 733.
22. Оссіанізм // Лексикон загального та порівняльного літературознавства / голова ред. А. Волков. Чернівці: Золоті литаври, 2001. С. 389.
23. Оссіанізм; Преромантизм // Літературознавча енциклопедія : у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. — Київ : ВЦ «Академія», 2007. Т. 2: М – Я. С. 167; 267-268.
24. Персі Біші Шеллі // Зарубіжна література ХІХ сторіччя. Доба романтизму: Підручник / 2.Наливайко Д.С.
25. Поуп Александр // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник : у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2006. Т. 2 : Л – Я. С. 365. ISBN 966-692-744-6.
26. Роберт Бернз. Вибране. / Упор. П.Кормило, Г.Дика. К.: Богдана, 2010, 296 с. (укр. англ.).
27. Роберт Бернз. Моя любов. Переклали з англійської Микола Лукаш та Василь Мисик. Львів: Піраміда, 2014. 416 с.
28. Сауті Роберт // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник : у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2006. Т. 2 : Л – Я. С. 481.
29. Семюель Тейлор Колрідж // Зарубіжна література ХІХ сторіччя. Доба романтизму: Підручник / Наливайко Д.С., Шахова К.О. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2001. С. 255-266.
30. Шалагінов Б. Зарубіжна література від античності до початку ХІХ сторіччя. К., 2013. 366 с.
31. Шалагінов Б. Зарубіжна література від античності до початку ХІХ сторіччя. К., 2013. 366 с.
32. Шаповалова М.С. Історія зарубіжної літератури / М.С. Шаповалова, Г.Л. Рубанова, В.А. Моторний. Львів: Вид-во при Львівському держ. ун-ті видавн. об'єднання «Вища школа», 2002, 440 с.
33. Шахова К.О. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2001, С. 306-323.
34. Шеллі Персі Біші // Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник : у 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2006. Т. 2 : Л – Я. С. 776.

Додаткові:

35. Ганіч О.М. Проблема походження української народної балади: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.01.07 «Фольклористика» / О.М. Ганіч. – Львів, 2007, 21 с.
36. Глазова О.В. Народний месник Робін Гуд. Старовинні англійські народні балади доби середньовіччя / О. Глазова, Т. Подолинна // Зарубіжна література. 2008. № 31-32. С. 35-38.
37. Кондратишин І. Вільям Шекспір. Вибрані сонети // Всесвіт 2017, № 3-4. — С. 42-44.
38. Кранкус О. Робін Гуд – захисник англійського народу. На прикладі вивчення переказу балади «Шляхетний рибалка», 7 клас / О. Кранкус // Зарубіжна література. – 2008. – № 31-32. – С. 39-41.
39. Пастушок Г. О. Рецептивний потенціал сцени з воротарем у трагедії Вільяма Шекспіра «Макбет» [Архівовано 26 серпня 2016 у Wayback Machine.] // Питання літературознавства. 2013. № 88, С. 7–21.
40. Творчість Вільяма Блейка в Енциклопедії фентезі за редакцією Дональда Грента та Джона Ключа [Архівовано 21 червня 2020 у Wayback Machine.]

41. Творчість Вільяма Блейка у міжнародній електронній базі фантастики «The Internet Speculative Fiction Database» [Архівовано 4 червня 2020 у Wayback Machine.]

Інформаційні ресурси:

1. Київська міська бібліотека: <http://lib.misto.kiev.ua/>
2. Національна парламентська бібліотека України: <http://www.nplu.org/>
3. Львівська обласна бібліотека для дітей : <http://kazkar.at.ua/lodb.org.ua/>
4. Електронна бібліотека української літератури (зарубіжна література): <http://ukrlib.com>
5. Бібліотека українського центру: <http://ukrcenter.com>
6. Бібліотека імені В. Вернадського: <http://www.nbu.gov.ua/>
7. Бібліотека імені М. Максимовича КНУ імені Тараса Шевченка: <http://lib-gw.univ.kiev.ua/>

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології та світової літератури
від 22 січня 2024 р., протокол № 6